

диссертации Х. Сарача для лингвокультурологического направления в языкознании.

Научная новизна работы проявляется в том, что в ней впервые предпринято системное исследование природно-ландшафтного кода культуры в двух языках: описан фрагмент этого кода во фразеологизмах русского и турецкого языков.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена тем, что код культуры анализируется автором и как универсальное явление, и как единица воплощения культурно-национальной специфики в каждом из двух языков. Значимым для лингвокультурологии представляется и тот факт, что материалом исследования Х. Сарача являются образные фразеологические единицы. Ведь именно в образе наиболее часто находят воплощение знания о мире, интерпретируемые носителями языка в контексте культуры - ее представлений, традиций, ценностных категорий.

Категория пространства, интерпретируемая природно-ландшафтным кодом культуры, является одной из главных для понимания человеком окружающего мира. Поэтому она исследуется не только в языкознании, но и в других гуманитарных и социальных науках (например Ш. Монтескье, Р. Челлен, К. Шмитт). Данная категория связана с фундаментальной для миропонимания оппозицией 'природа vs. культура' (данная тема рассматривалась Ю.М. Лотманом). Изучение взаимодействия и путей переосмысления 'природного' в 'культурное' в языке повышает значимость диссертации.

Практическое значение работы состоит в том, что полученные ее автором результаты и данные могут использоваться в преподавательской деятельности, например в курсах по лингвокультурологии и этнолингвистике, по переводу и межкультурной коммуникации. Способы репрезентации культурных компонентов языковой семантики могут быть применены в лексикографической практике.

Исследование проведено на достаточно обширном языковом и текстовом материале, включающем описание ФЕ и отдельных лексем в печатных и электронных словарях, а также фрагменты художественных произведений и текстов, взятых из СМИ (более 3000 контекстов). Х. Сарач также пользовался данными, размещенными в Национальном корпусе русского языка и на сайте Турецкого Лингвистического Общества.

В своей диссертации Х. Сарач опирается на трактовку понятия кода культуры, представленную в работах В.Н. Телия, Д.Б. Гудкова, М.Л. Ковшовой. Эти исследователи рассматривают культурные коды как базовые знаки семиотической системы культуры, которые воплощаются в знаках языка, придавая им «дополнительные к собственным языковым значениям культурные смыслы» (с. 60). В результате языковые единицы выступают как «тела», в которых материализуются знаки языка культуры. Таким образом, через культурно маркированные языковые знаки происходит взаимодействие двух семиотических систем - системы естественного языка и вторичной семиотической системы культуры.

В работе основой трактовки культурных смыслов, присутствующих в семантике ФЕ, служат архетипы – пласт наиболее древних представлений, существующих преимущественно в форме бинарных оппозиций, таких как "свое - чужое", "далеко - близко", "свет - тьма", "верх - низ" и другие. Прослеживается также связь природно-ландшафтной символики ФЕ и составляющих их лексем с мифами. Таким образом, архаические архетипы и мифы рассматриваются в диссертации как пласты культурной информации, воплощающейся в единицах естественного языка через образное переосмысление их содержания.

Задачи, поставленные перед собой автором, решаются в трех главах диссертации: «Теоретические основы и базовые понятия лингвокультурологического анализа»; «Природно-ландшафтный код культуры. Проблема описания»; «Комплексный анализ языковых единиц природно-ландшафтного кода культуры русского и турецкого языков». Такая

композиция способствует последовательному изложению теоретической части работы и анализа языкового материала.

Всего в основной части диссертации (в ее 3-ей главе) анализируются 9 лексических единиц, выражающих во фразеологии русского и турецкого языков связь с природно-ландшафтным кодом культуры. Работа также включает два Приложения, в одном из которых (Приложение 2) рассматриваются лексические единицы, имеющие, по мнению автора, в одном из двух рассматриваемых языков более узкую область функционирования во фразеологии по сравнению с лексемами, анализируемыми в основной части работы.

При интерпретации языкового материала Х. Сарач учитывает опыт "Большого фразеологического словаря русского языка", созданного коллективом авторов под руководством В.Н. Телия, и других словарей, содержащих культурный комментарий языковых единиц. Так, для экспликации граней сложной семантики ФЕ используются пояснения, вводимые оборотами "Имеется в виду, что..."; "Подразумевается, что...". Такие пояснения дополняют дефиницию денотатов и позволяют выявить специфичность ситуаций, обозначаемых в языке данной ФЕ, и условия ее употребления.

Выбранная Х. Сарачем для диссертационной работы тема требует хорошей теоретической подготовки, необходимой для исследования знаков культуры в языке как универсального явления. Она также требует умения проводить сопоставительный анализ данных двух языков. Автору диссертации это в целом удалось.

Вместе с тем при чтении работы возникает ряд **замечаний**, касающихся в основном трактовок языкового материала.

Автор начинает анализ фразеологизмов с выявления архетипов, с которыми соотносятся их компоненты. Такой выбор "точки отсчета" в лингвокультурологическом исследовании оправдан, поскольку архетипы заключают в себе древнейший пласт представлений человека о мире, на

который "наслаиваются" другие составляющие культурной информации. Однако иногда в комментариях архетип заслоняет смысл ФЕ как целого, или же дефиниция ФЕ должным образом не учитывает выявленных культурных смыслов. Это в ряде случаев приводит Х. Сарача к спорным выводам. Так, при анализе ФЕ **Со дна (морского) доставать / достать** правильно, как нам представляется, выделены архетипические оппозиции 'верх - низ' и 'свой - чужой', через которые трактуется выражаемый этой ФЕ гиперболический образ максимально низкого уровня, удаленного от земного мира (мира людей). Однако данные фрагменты смысла не связываются с идеей 'сложность задачи'. В результате автор при сопоставлении русских и турецких ФЕ, содержащих компонент **море / турец. deniz, derya**, делает вывод: "В русской фразеологии отсутствуют единицы, в которых лексема 'море' связана с представлением о крайней тяжести каких-либо дел для достижения чего-либо" (с. 138). Отметим, что в дефиниции ФЕ, представленной перед культурным комментарием, этот смысловой компонент присутствует ("Имеется в виду, что лицо или группа лиц готовы преодолеть любые препятствия, чтобы добыть что-либо ему необходимое", с. 124).

Обращают на себя внимание некоторые неточности в трактовке культурной семантики единиц. Так, компоненты **гора** и **море** в русских фразеологизмах (таких как **За морем / Не за морем; За морями, за горами**) сами по себе символизируют не удаленность, а, скорее, границу между 'близким миром (своим)' и 'удаленным (чужим)' (см. с. 139).

Можно привести и некоторые другие примеры спорных или противоречивых интерпретаций фразеологических единиц.

Однако высказанные замечания ни в коей мере не влияют на общую положительную оценку диссертации. В результате исследования автор диссертации достигает поставленной цели: выявляет важные для носителей русского и турецкого языков архетипические и мифологические представления, связывающие образную символику фразеологизмов с

природно-ландшафтным кодом культуры и через этот код - с категорией пространства.

Диссертация представляет собой законченный научный труд, композиция которого отражает ход исследования - от теоретического обзора и выбора теоретических основ к их применению при изучении конкретного языкового материала.

Автореферат и публикации полностью соответствуют основным положениям работы. Тема и результаты диссертации соответствуют специальности 10.02.19 - Теория языка.

Диссертация Хакана Сарача "Природно-ландшафтный код культуры (на материале русского и турецкого языков)" по содержанию и оформлению соответствует требованиям п. 9, 10 Положения ВАК РФ о порядке присуждения ученых степеней. Она является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для теории и практики языкознания.

Автор диссертации заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Отзыв составлен старшим научным сотрудником Отдела языкознания ФГБУН ИНИОН РАН, кандидатом филологических наук Опариной Еленой Олеговной.

Отзыв обсужден и утвержден на научном заседании Отдела языкознания ФГБУН ИНИОН РАН 30.08.2016 г. Протокол заседания № 2 от 30.08. 2016.

Статьи составителя отзыва и сотрудников Отдела языкознания ИНИОН РАН, близкие к теме диссертации:

1. Опарина Е.О. "Внутреннее" и "внешнее" в театральных системах и в концепциях актерской техники // Человек ощущающий: Перцепция в современном гуманитарном знании / Ред.-сост. Нагорная А.В. - М.: РАН. ИНИОН. Центр гуманист. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. - М., 2015. - С. 220 - 230.

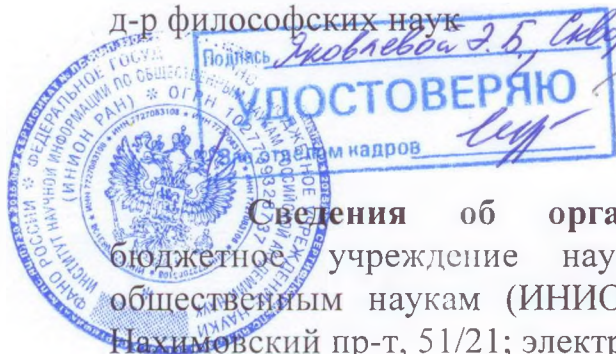
2. Опарина Е.О. Перевод фразеологизмов (статья для словаря) // Художественный перевод: Терминологический словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. / Отв. ред. Раренко М.Б. - М., 2014. - С. 191 - 195.

3. Трошина Н.Н. Роль концептуальных опор дискурса в формировании социальной перцепции (на примере концепта БЕРЛИНСКАЯ СТЕНА) // Человек ощущающий: Перцепция в современном гуманитарном знании / Ред.-сост. Нагорная А.В. - М.: РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. - М., 2015. - С. 248 - 256.

Заведующая Отделом языкознания
ФГБУН ИНИОН РАН,
д-р филологических наук, профессор

/Э.Б. Яковлева/

Руководитель Центра гуманитарных
научно-информационных исследований
ФГБУН ИНИОН РАН,
д-р философских наук



/Л.В. Скворцов/

Сведения об организации: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН; почт. адрес: 117997, г. Москва, Нахимовский пр-т, 51/21; электрон. почта: @inion.ru

Сведения о составителе отзыва: Опарина Елена Олеговна. к.ф.н., старший научный сотрудник Отдела языкознания ИНИОН РАН; почт. адрес: 119311, г. Москва, Ломоносовский пр-т, 15 - 60; электрон. почта: ellenoparina@gmail.com; тел. 8-910-485 68 38 и 8-495-930 10 90.